

# FIȘĂ DE EVALUARE GENERALĂ A STANDARDELOR UNIVERSITĂȚII

Asist. univ. dr. Oana Ursu

CRITERII	DESCRIPTORI	PUNCTAJE ACORDATE	PUNCTAJ TOTAL
<b>I. ACTIVITATEA DE CERCETARE(70%)</b>	<b>1.</b> Articole științifice publicate <i>in extenso</i> în reviste cotate <i>Web of Science</i> cu factor de impact	(60 puncte x factor de impact + 25) / număr autori	-
	<b>2.</b> Articole științifice publicate <i>in extenso</i> în reviste cotate <i>Web of Science</i> fara factor de impact	20 puncte / număr autori	-
	<b>3.</b> Articole științifice publicate <i>in extenso</i> în reviste indexate BDI	15 puncte / număr autori	135
	<b>4.</b> Articole științifice publicate <i>in extenso</i> în volumele conferințelor	indexate ISI: 30 puncte / număr autori	-
		indexate în BDI: 15 puncte / număr autori	30
		alte categorii: 5 puncte / număr autori	51.25
	<b>5.</b> Cărți științifice publicate (doar prima ediție)	edituri academice internaționale: 100 puncte la 100 pagini / număr autori	-
		alte edituri internaționale: 70 puncte la 100 pagini / număr autori	-
		edituri academice naționale: 50 puncte la 100 pagini / număr autori	160.5
		alte edituri naționale: 20 puncte la 100 pagini / număr autori	-
	<b>6.</b> Cărți științifice traduse și publicate în edituri din străinătate	100 puncte la 100 pagini / număr autori	221.5
	<b>7.</b> Coordonarea și editarea de volume, traduceri și antologii	edituri academice internaționale: 60 puncte / număr autori	-
		alte edituri internaționale: 40 puncte / număr autori	-
		edituri academice naționale: 30 puncte / număr autori	-

		alte edituri naționale: 15 puncte / număr autori	45
	<b>8. Articole publicate în dicționare și enciclopedii</b>	edituri academice internaționale: 30 puncte / număr autori	-
		alte edituri internaționale: 20 puncte / număr autori	-
		edituri academice naționale: 15 puncte / număr autori	-
		alte edituri naționale: 5 puncte / număr autori	-
	<b>9. Contracte de cercetare științifică în instituții academice (universități, institute ale Academiei Române, institute naționale de cercetare, institute de cercetare din străinătate, alte categorii de institute academice)</b>	contracte internaționale – director: 100 puncte pentru fiecare 100.000 Euro	-
		contracte internaționale – membru: 100 puncte pentru fiecare 100.000 Euro / numărul membrilor echipei de cercetare	-
		contracte naționale – director: 50 puncte pentru fiecare 500.000 lei	-
		contracte naționale – membru: 50 puncte pentru fiecare 500.000 lei / numărul membrilor echipei de cercetare	8.80
	<b>10. Contracte de cercetare în mediul de afaceri și sectorul public</b>	organizații internaționale: 100 puncte pentru fiecare 100.000 Euro	-
		firme multinaționale: 100 puncte pentru fiecare 100.000 Euro	-
		firme naționale: 50 puncte pentru fiecare 500.000 Euro	-
		organizații administrative naționale: 40 puncte pentru fiecare 500.000 Euro	-
		alte organizații publice de nivel național: 30 puncte pentru fiecare 500.000 Euro	-
	<b>11. Brevete</b>	internaționale: 100 puncte / număr de autori	-
	<b>12. Citări și recenzii ale lucrărilor științifice</b>	reviste de specialitate din străinătate: (10 + 20 x factor de impact) / număr autori, pentru fiecare citare	-

		reviste de specialitate din țară: (5 + 10 x factor de impact) / număr autori, pentru fiecare citare	-
		monografii academice din străinătate: 50 puncte / număr autori, pentru fiecare citare	-
		monografii academice din țară: 25 puncte / număr autori, pentru fiecare citare	75
	<b>13.</b> Lucrări susținute în calitate de invitat la manifestări științifice (conferințe, congrese, simpozioane, seminarii și ateliere de lucru)	străinătate: 25 puncte pentru fiecare activitate	-
		țară: 10 puncte pentru fiecare activitate	-
	<b>14.</b> Profesor/cercetător invitat la universități/institute de cercetare	străinătate: 25 puncte pentru fiecare activitate	25
		țară: 10 puncte pentru fiecare activitate	-
	<b>15.</b> Editor/Membru în <i>Editorial Board &amp; Advisory Board</i>	reviste cotate <i>Web of Science</i> : editor, 30 puncte pentru fiecare revistă; membru, 20 puncte pentru fiecare revistă	-
		reviste internaționale și alte reviste ale Universității: editor, 15 puncte pentru fiecare revistă; membru, 10 puncte pentru fiecare revistă	10
	<b>16.</b> Premii internaționale obținute printr-un proces de selecție	100 puncte / categorie / număr persoane	-
	<b>17.</b> Premii ale Academiei Române	50 puncte / categorie / număr persoane	-
	<b>18.</b> Alte premii naționale ale instituțiilor culturale	20 puncte / categorie / număr persoane	-
	<b>19.</b> Participări la manifestări științifice	internaționale: președinte comitet organizare/consiliu științific, 25 puncte pentru fiecare activitate; membru comitet organizare/consiliu științific, 15 puncte pentru fiecare activitate moderator de panel, 15 puncte pentru fiecare activitate; raportor pe	220

<b>II. ACTIVITATEA DIDACTICĂ (30%)</b>		secțiuni/paneluri, 10 puncte pentru fiecare activitate	
		naționale: președinte comitet organizare/consiliu științific, 15 puncte pentru fiecare activitate; membru comitet organizare/consiliu științific, 5 puncte pentru fiecare activitate; moderator de panel, 5 puncte pentru fiecare activitate; raportor pe secțiuni/paneluri, 2 puncte pentru fiecare activitate	2
	1. Tratatate și manuale universitare	30 puncte la 100 pagini / număr de autori	-
	2. Proiecte didactice (înființare/dotare laboratoare licență, master, săli workshop, biblioteci proprii facultăților, departamentelor, laboratoarelor și grupurilor de cercetare)	40 puncte pentru fiecare activitate	-
	3. Materiale suport curs, seminar, lucrări practice și programe analitice detaliate	10 puncte pentru fiecare activitate	80
	4. Organizare de aplicații și practică de specialitate	5 puncte pentru fiecare activitate	-

**TOTAL – 1064.05**

## FIȘA DE EVALUARE GENERALĂ A STANDARDELOR UNIVERSITĂȚII

### I. ACTIVITATEA DE CERCETARE

#### I.3 Articole științifice publicate *in extenso* în reviste indexate BDI: 135 puncte

1. **URSU, Oana**, “**Translating for the Stage: Leonard Cohen’s Avalanche**”, *Colocvii Teatrale* nr **22/ 2017**, Ed. Artes, (EBSCO, SCPIO, ICI Journals Master List și CEEOL) [acceptat pentru publicare – atașat, dovada acceptului]
2. **URSU, Oana**, “**Back in Time Travel(s): Translating Mircea Cărtărescu’s Nostalgia**”, *Acta Iassyensia Comparationis*, 18 (2/2016), pp. 81-87. (Index Copernicus <http://journals.indexcopernicus.com/Acta+Iassyensia+Comparationis,p24780876,3.html>, DOAJ , OAJI, DRJI, SCPIO, Worldcat).
3. **SURUGIU (URSU), Oana**, „**Translation policies in post-communist Romania: a case of post-colonialism?**”, *Linguistic and Philosophical Investigations*, Issue 13/2014, pp. 478-489. [Indexată CEEOL <https://www.ceeol.com/search/article-detail?id=294751>, ProQuest, ERIH PLUS <https://dbh.nsd.uib.no/publiseringskanaler/erihplus/periodical/info.action?id=485038>, Ebsco, Scopus].
4. **Surugiu (Ursu), Oana**, „**Translation and Shaping Cultural Identity in the Age of Globalization**”, în *INTERSTUDIA Cultural spaces. Identity within/beyond borders*, No. 11 (2), Editura ALMA MATER BACĂU, **2012**, ISBN ISSN 2065 – 3204, pp. 65-73 [Revistă recunoscută CNCSIS cu categoria **B+**, indexată în baze de date internaționale: Fabula, Index Copernicus <http://journals.indexcopernicus.com/Interstudia,p3306,3.html>, Ceeol, KVK, EBSCO].
5. **Surugiu (Ursu), Oana**, „**Ideological Orientations in Translation Studies: Translation Policies in Communist Romania**”, în *Communication interculturelle et littérature*, Nr. 2 (14), Editura Europlus , 2011, ISBN ISSN: 1844-6965, pp. 252-261 [Revistă recunoscută CNCSIS cu categoria **B+**, indexată în bazele de date internaționale **MLA**, **Index Copernicus** (<http://journals.indexcopernicus.com/passport.php?id=4892>) și **Fabula** ([http://www.fabula.org/actualites/communication-interculturelle-et-litterature-ndeg-3-11-2010\\_42549.php](http://www.fabula.org/actualites/communication-interculturelle-et-litterature-ndeg-3-11-2010_42549.php))]
6. **Surugiu (Ursu), Oana**, „**Between Assimilation and Accommodation: Migration and Translation Policies in Post-Communist Romania**” în *Sfera Politicii*, Nr. 12 (166), Volum XIX, Editura Fundația Societatea Civilă, 2011, ISBN 1221-6720, pp. 156 - 164 [CEEOL (<http://www.ceeol.com/aspx/publicationdetails.aspx?publicationId=84a8eb4f-9200-4808-afc3-bc46ee93babb>),

**EBSCO** (<http://www.ebscohost.com/titleLists/poh-coverage.htm>),  
**ProQuest**([http://tls.proquest.com/tls/servlet/ListForward?productID=3103&productName=ProQuest+Political+Science&format=formatHTML&IDString=3103&combined=combined&issn=issn&prflag=prflag&pmid=pmid&cit=cit&abs=abs&lh\\_opt=lh\\_all](http://tls.proquest.com/tls/servlet/ListForward?productID=3103&productName=ProQuest+Political+Science&format=formatHTML&IDString=3103&combined=combined&issn=issn&prflag=prflag&pmid=pmid&cit=cit&abs=abs&lh_opt=lh_all)]

7. **Surugiu (Ursu), Oana, „From Margin to Centre. Romanian Literature on the American Book Market”** în revista *Amerika* [publicație online], nr. 5 | 2011, publicat online pe data de 20 décembre 2011. ISSN Electronic 2107-0806; URL : <http://amerika.revues.org/2685>, Worldcat [http://www.worldcat.org/title/from-margin-to-centre/oclc/861088064&referer=brief\\_results](http://www.worldcat.org/title/from-margin-to-centre/oclc/861088064&referer=brief_results)
8. **Surugiu (Ursu), Oana, „Translating and Promoting Romanian Literature in the Interwar and WW2 Periods”**, publicat în *The Annals of „Valahia” University of Târgoviște*, Letters Section, vol. IX, issue 2, 2011, Valahia University Press, ISSN 2066-6373, ISSN-L 2068-6372, pp. 69-76 Website: <http://fsu.valahia.ro/user/image/the-annals-of-valahia-university-letters-section-2-2011.pdf>. Revistă recunoscută CNCSIS cu categoria **B+**, Index Copernicus: <http://journals.indexcopernicus.com/karta.php?action=masterlist&id=4563>.
9. **Surugiu (Ursu), Oana, “Redefining the Literary Canon: The Romanian Cultural Institute”**, în *Communication interculturelle et littérature*, Nr. 3 (11), Editura Europlus, 2010, ISBN ISSN : 1844-6965, pp. 191-199, COD CNCSIS 489 [Revistă recunoscută CNCSIS cu categoria **B+**, **MLA**, **Index Copernicus** (<http://journals.indexcopernicus.com/passport.php?id=4892>)]

#### **I.4 Articole științifice publicate in extenso în volumele conferințelor**

##### **- indexate în BDI : 30 puncte**

1. **URSU, Oana, „Exploring Minority: The Case of Romanian Literature in Translation”**, în *Debates on Globalization. Approaching National Identity Through Intercultural Dialogue*, Proceedings of the 2nd International Conference „Globalization Between Intercultural Dialogue and National Identity”, Tîrgu Mureș, Romania, 2015, ISBN 987-606-93692-5-8 (coord. Iulian Boldea), Section: Language and Discourse, Arhipelag XXI Press, Tîrgu Mureș, 2015, pp.206-210 [Researchgate, Google Scholar].
2. **URSU, Oana, „Literary Translation Flows From Romanian Into English: A Socio-Economic Perspective”**, lucrare publicată în Proceedings of the International Conference Communication, Context, Interdisciplinarity, 3rd Edition, ISSN: 2069 – 3389, Ed. Alpha Institute for Multicultural Studies, publicat ed. "Petru Maior" University Press, Tîrgu-Mureș, 2014, pp. 402-410. [Researchgate, Google Scholar].

##### **- alte categorii: 51.25 puncte**

1. **URSU, Oana, „The Economics Of Literary Translation: The Case Of Romania”**, in *Language, Culture and Change VII, Education, Research and Development in the Global World*, Actele Conferinței Internaționale Education, Research and Development in the

Global World, 8th International Conference of the LSP Unit Faculty of Economics and Business Administration "Alexandru Ioan Cuza University" of Iași, 8-9 mai 2015, (coord. Luminița Andrei Cocârță, Sorina Chiper, Ana Sanduloviciu), Ed. Universității „Alexandru Ioan Cuza”, Iași, 2016, pp. 196-201.

2. Dorohoi, D., Tudose, A., **Ursu, O.**, Dumitrașcu, I., „**Light and Colours in Human Activities**”, în *Fizică și Tehnică: Procese, Modele, Experimente* [Physics and Technique: Processes, Models, Experiments], Special Issue dedicated to the International Year of Light, 2015, Universitatea de Stat Alecu Russo, Bălți, Republica Moldova, ISBN: 1857-0437, no. 1/ 2015, pp.44-49.
3. **URSU, Oana**, „**Romanian Translation Practices in the Globalized Book Market**”, lucrare publicată în *Language, Culture and Change VI, Reconciliation Policies and Practices in the Global World*, Actele Conferinței Internaționale **Reconciliation Policies and Practices in the Global World**, 7th International Conference of the LSP Unit Faculty of Economics and Business Administration "Alexandru Ioan Cuza University" of Iași, 9-10 mai 2014, (coord. Luminița Andrei Cocârță, Sorina Chiper, Ana Sanduloviciu), Ed. Universității „Alexandru Ioan Cuza”, **Iași, 2015, pp. 215-223.**
4. **URSU, Oana**, ‘*Cultural Bridgeheads*’ in *Interwar and World War Two Romania*, în *Revista Ethos*, nr. 11, septembrie **2014**, ed. Institutul European Iași.
5. **URSU, Oana**, „**Contacte literare româno-britanice: Politici de traducere în România interbelică**”, în *Actele Simpozionului Metafore ale devenirii din perspectiva migrației contemporane. Național și internațional în limba și cultura română*, Academia Română – Institutul de Filologie Română „A. Philippide”, Iași, Editura Alfa, ISBN 978-606-540-129-7, **2013, pp.123-129.**
6. **Surugiu (Ursu), Oana**, “**Feminist Texts in Translation**” in *Rencontres Canadiennes – Canadian Encounters*, edited by Brendan F.R. Edwards and Denisa-Adriana Oprea, Ed. Universității Alexandru Ioan Cuza, Iași, 2012
7. **Surugiu (Ursu), Oana**, „**Romanian Literature in a Transatlantic Perspective : Exporting Mircea Cartarescu’s Nostalgia to the USA**”, in *East European Cultural Space from Post-Communism to Post-E.U. Accession. Transatlantic Perspectives and History in the Making*. Eds Rodica Mihaila and Roxana Oltean. Bucuresti: Editura Universitatii din Bucuresti, 2011, pp. 257-270.
8. **Surugiu (Ursu), Oana**, „**Responding to Globalization: Romanian Literature On the American Book Market**”, publicat în volumul conferinței *Constructions of Identity VI*, intitulat *Constructions of Identity VI*, ED. Napoca Star, Cluj-Napoca, 2011, pp. 286-293, ISBN 978-973-647-809-3.
9. **Surugiu (Ursu), Oana**, „**From Music on the Stage to Music on the Page: Song Translation in Language Teaching**”, in *Language Culture and Change*, Nr. II, Editura Editura Universitatii A.I. Cuza Iași, 2010, ISBN ISBN 978-973-703-605-6, pp. 117-124.

10. **Surugiu (Ursu), Oana**, „**Leonard Cohen’s Take This Waltz – A Poem set to music**”, lucrare publicata in *Proceedings of the International Conference Identity, Alterity, Hybridity (IDAH)*, Universitatea “Dunarea de Jos”, Galati, Galati University Press, Mai 2009.
11. **Surugiu (Ursu), Oana**, „**Some Strategies Used in Feminist Translation Practice**”, lucrare publicata in *Proceedings of the First National Conference for Students of English Studies, High Culture/ Low Culture, The Contemporary Dialogue*, ed. Cornelia Macsiniuc și Daniela Martoale, aprilie 2009, ISBN 978-973-666-334-5 [http://www.litere.usv.ro/index\\_Editia\\_I.php](http://www.litere.usv.ro/index_Editia_I.php)

#### **I.5. Cărți științifice publicate (doar prima ediție): 160.5 puncte**

Ursu, Oana, *Policies and Strategies for Translating and Promoting some Romanian Authors in the Anglo-Saxon Cultural Space: Ion Creangă and Mircea Cărtărescu*, Craiova: Ed. Universitaria, 2016, ISBN: 978-606-14-1068-2, **321 pp.**

#### **I.6. Cărți științifice traduse și publicate în edituri din străinătate: 221.5 puncte**

Dan Monah, *Anthropomorphic Representations in the Cucuteni-Tripolye Culture*, Oxford: Archaeopress, Archaeopress archaeology Series, 2016, ISBN: 978-1-78491-232-1; Traducere in limba engleză Oana Ursu și Ștefan Caliniuc, **443 pp.**

#### **I. 7. Traducere si editare: 45 puncte**

Dorohoi, Dana Ortansa, Dumitrașcu, Irina, *Optical Anisotropy. Applications*, Iași: Ed. Technopress, 2015, ISBN: 978-606-687-244-7, Traducere in limba engleză Oana Ursu, **173 pp.**

Dana Ortansa Dorohoi, Tatiana Gavriliko, eds, *Galyna Oleksandrievna Puchovska – With Love and Pain*, Iași: Ed. Technopress, 2013, ISBN:978-606-687-028-3, Traducere in limba engleză Oana Ursu, **76 pp.**

Dana Ortansa Dorohoi, *Optics*, Iași: Ed. Technopress, 2009, ISBN: 978-973-702-724-5, Traducere in limba engleză Oana Ursu, **350 pp.**

**I.9. Contracte de cercetare științifică în instituții academice** (universități, institute ale Academiei Române, institute naționale de cercetare, institute de cercetare din străinătate, alte categorii de institute academice): **8.80 puncte**

2009-2012: Cercetător doctorand în cadrul proiectului „*Studii doctorale: portal spre o carieră de excelență în cercetare și societatea cunoașterii*”; POSDRU/88/1.5/S/47646 – UAIC IASI. <http://www.bursedoctorale.ro/index.php?page=bursieri&facultate=9>



### **I.12. Citări și recenzii: 75 puncte**

1. **Surugiu (URSU) Oana** – “Contacte literare româno-britanice: Politici de traducere în România interbelică”, în *Actele Simpozionului Metafore ale devenirii din perspectiva migrației contemporane. Național și internațional în limba și cultura română*, Academia Română – Institutul de Filologie Română “A. Philippide”, Iași, Editura Alfa, ISBN 978-606-540-129-7, 2013, pp.123-129, citat în Flaișer, Mariana “The Integration of Romanian Culture in Europe and the National Identity Problem”, publicat în *International Journal of Communication Research*, Vol. 4, no. 2 April / June 2014.
2. **Surugiu (URSU) Oana** – “Translating and Promoting Romanian Literature In the Interwar and WW2 Periods, *Analele Universității Valahia*, 2011, (<http://fsu.valahia.ro/user/image/9.-oana-surugiu.pdf>), citat în Cristina Păiușan-Nuică și Teodora Stănescu-Stanciu, “Men of Frontiers”: From Marcu Beza –Diplomat and Promoter of the Black Sea Region to the “Founding Fathers of Europe”, publicat în *History and Civilization EUBSR 2013 International Conference*, Volume 2, Edited by: Gavriil PREDA, Radu CIUCEANU, Italian Academic Publishing, 2014.
3. **Surugiu (URSU) Oana** – “Some Strategies Used in Feminist Translation Practice”, Proceedings of the First National Conference for Students of English Studies, *High Culture/ Low Culture, The Contemporary Dialogue*, 2009, citat în Joseph Lambert, **MORE METAPHORS: SMUGGLERS, SMASHED SHELLS AND THE RIVER STYX**, August 2014, <https://jaltranslation.com/tag/theory/>.

### **I.14 Profesor/cercetător invitat la universități/ institute de cercetare: 25 puncte**

Profesor invitat la University of Applied Sciences bfi Vienna; Programe de studiu: Work Design and Human Resources si Technical Sales and Distribution Management (Mobilitate Erasmus +, 14/09/2015–18/09/2015)

### **I.15 Editor/Membru în Editorial Board & Advisory Board: 10 puncte**

**Biblicum Jassyense**. Romanian Journal for Biblical Philology and Hermeneutics", editată de Departamentul de Cercetare Interdisciplinar - Domeniul Socio-Uman, Universitatea Alexandru Ioan Cuza, Iasi [ATLA, Scopus]

### **I.19 Participări la manifestări științifice**

- internaționale: **raportor pe secțiuni/paneluri, 10 puncte/ activitate: 220 puncte**

1. URSU, Oana, “On the Romanian Translation Practices in the Global World” lucrare prezentată în cadrul conferinței internaționale INTERCULTURAL COMMUNICATION: GLOBAL CHALLENGES, PRACTICES AND FORMS OF EXPRESSION, 9<sup>th</sup> International Conference of the LSP Unit Faculty of Economics and Business Administration "Alexandru Ioan Cuza University" of Iași, 13-14 mai 2016.
2. URSU, Oana, “Singability Recovered in Leonard Cohen’s Avalanche”, lucrare prezentată în cadrul Conferinței Internaționale Probleme de Filologie: Aspecte

Teoretice și Practice, Ed. II, Universitatea de Stat „Alecu Russo”, Bălți, Republica Moldova, 11 decembrie, 2015

3. URSU, Oana, “Travelling across Time: Translating Mircea Cărtărescu’s Nostalgia”, lucrare prezentată în cadrul Conferinței Internaționale First Entice International Conference GOING EAST: An interdisciplinary conference on Travel and Intercultural Communication, Iasi, 4-5 iunie, 2015
4. URSU, Oana, “Translating Otherness: Romanian Literature on the International Book Market”, lucrare prezentată în cadrul Conferinței Internaționale Globalization, Intercultural Dialogue and National Identity, 2<sup>nd</sup> Edition, 28-29 mai 2015, Târgu-Mureș, România
5. URSU, Oana, “Exploring Minority: The Case of Romanian Literature in Translation”, lucrare prezentată în cadrul Conferinței Internaționale Globalization, Intercultural Dialogue and National Identity, 2<sup>nd</sup> Edition, 28-29 mai 2015, Târgu-Mureș, România
6. Dorohoi, D., Tudose, A., Ursu, O., Dumitrașcu, I., “Light and Colours in Human Activities”, the International Scientific Conference Light and Photonics: Science and Technology, Bălți, Republica Moldova, 22 mai 2015
7. URSU, Oana, “The Economics Of Literary Translation: The Case Of Romania” lucrare prezentată în cadrul conferinței internaționale EDUCATION, RESEARCH AND DEVELOPMENT IN THE GLOBAL WORLD, 8<sup>th</sup> International Conference of the LSP Unit Faculty of Economics and Business Administration "Alexandru Ioan Cuza University" of Iași, 8-9 mai 2015
8. URSU, Oana, „Literary Translation Flows From Romanian Into English: A Socio-Economic Perspective”, lucrare prezentată în cadrul Conferinței Internaționale Communication, Context, Interdisciplinarity, 3rd Edition, 23-24 octombrie 2014, Târgu-Mureș, România.
9. URSU, Oana, „Romanian Translation Practices in the Globalized Book Market”, lucrare prezentată în cadrul celei de-a 7a **Conferințe Internaționale Reconciliation Policies and Practices in the Global World**, organizată de Facultatea de Economie și Administrarea Afacerilor, “Alexandru Ioan Cuza”, Iași, 9-10 mai 2014.
10. SURUGIU (URSU), Oana, „Between Assimilation and Accommodation. Migration and Translation Policies in Post-Communist Romania”, lucrare prezentată în cadrul **Conferinței Internaționale: Migrația. Noile dimensiuni ale unui vechi fenomen**, Universitatea „Petre Andrei” din Iași și Deutsches Kulturzentrum Iași în parteneriat cu revista Sfera Politicii, Romania, 03.11 - 04.11. 2011
11. SURUGIU (URSU), Oana, „Contacte literare româno-britanice: Politici de traducere în România interbelică”, lucrare prezentată în cadrul **Simpozionului internațional Metafore ale devenirii din perspectiva migrației contemporane. Național și internațional în limba și cultura română**, Institutul de Filologie Română „A. Philippide” și Asociația Culturală „A. Philippide” au organizat, Iași, 21-23 septembrie 2011.

12. SURUGIU (URSU), Oana, „Policies and Strategies for Translating and Promoting the Romanian Literature in the Interwar and Communist Periods”, lucrare prezentată în cadrul **Conferinței Internaționale: Tales of War: Expressions of Conflict and Reconciliation**, Departamentul de Engleză al Universității din București, Romania, 02.06 - 04.06.2011.
13. SURUGIU (URSU), Oana, „Ideological Orientations in Translation Studies: Translation Policies in Communist Romania”, lucrare prezentată în cadrul **Conferinței Internaționale: Paradigma discursului ideologic**, Centrul de Cercetare, Comunicare interculturală și Literatură, Facultatea de Litere, Universitatea „Dunărea de Jos” Galați, Romania, 05.05 - 06.05.2011.
14. SURUGIU (URSU), Oana, „Translation and Shaping Cultural Identity in the Age of Globalization”, lucrare prezentată în cadrul **Conferinței Internaționale: CULTURAL SPACES. IDENTITY WITHIN/BEYOND BORDERS**, Universitatea „Vasile Alecsandri”, Bacău, Centrul de cercetare INTERSTUD și Universitatea Ataturk, Erzurum, Turcia, Romania, 06.05 - 07.05.2011.
15. SURUGIU (URSU), Oana, „Translation Policies in Post-Communist Romania: A Case of Post-Colonialism?”, lucrare prezentată în cadrul **Conferinței Internaționale: Traducere, semiotică, antropologie: transferul reperelor spațiale și identitate**, Universitatea "Spiru Haret" din București, Romania, 25.02 - 26.02.2011.
16. SURUGIU (URSU), Oana, „Responding to Globalization: Romanian Literature on the American Book Market”, lucrare prezentată în cadrul **Conferinței Internaționale: Constructions of Identity VI Identity and Globalization**, Universitatea Babeș-Bolyai, Cluj Napoca, Romania, 28.10 - 30.10. 2010.
17. SURUGIU (URSU), Oana, „Translation Policies in Post-Communist Romania” lucrare prezentată în cadrul **Conferinței Internaționale: Postcolonialism/Postcommunism: Intersections and Overlaps**, Centrul de Studii Canadiene al Facultății de Litere, Universitatea Bucuresti, Romania, 21.05 - 21.05.2010.
18. SURUGIU (URSU), Oana, “Romanian Literature in a Transatlantic Perspective: Exporting Mircea Cartarescu’s Nostalgia in the USA”, lucrare prezentată în cadrul **Conferinței Internaționale: Transatlantic Perspectives and History in the Making: East-European Cultural Space from Post-Communism to Post-E.U. Accession**, organizată de Centrul de Studii Americane, Facultatea de Litere, Universitatea București, Romania, 4-5 iunie, 2010.
19. SURUGIU (URSU), Oana, “Translating in Post-Communist Romania – Redefining the Literary Canon”, lucrare prezentată în cadrul **Conferinței Internaționale: Dialoguri ideologice si culturale în spatiul posttotalitar**, organizată de Centrul de Cercetare, Comunicare Interculturală și Literatură, Facultatea de Litere, Universitatea “Dunărea de Jos” Galati, Romania, 4-5 iunie 2010.
20. SURUGIU (URSU), Oana, “From Music on the Stage to Music on the Page: Song Translation in Language Teaching”, lucrare prezentată în cadrul **Conferinței Internaționale: Higher Education Between Tradition and Innovation**, organizată

de Facultatea de Economie și Administrarea Afacerilor, “Alexandru Ioan Cuza”, Iasi, 17 aprilie 2010.

21. SURUGIU (URSU), Oana, “Feminist Texts in Translation”, lucrare prezentată în cadrul **Conferinței Internaționale: The 4th International Unconventional Conference of Young Canadianists: Metafictional Canada** (<http://csc.ubm.ro/#>), organizată de Centrul de Studii Canadiene, Facultatea de Litere, Universitatea Baia Mare, 8-10 aprilie 2010.
22. SURUGIU (URSU), Oana, "Leonard Cohen's Take This Waltz – A Poem set to music", lucrare prezentată în cadrul **Conferinței Internaționale: Identity, Alterity, Hybridity**, organizată de Catedra de Limba și Literatura Engleza, Universitatea “Dunarea de Jos”, Galati, Mai 2009, publicata in *Proceedings of the International Conference Identity, Alterity, Hybridity (IDAH)*, Galati University Press, Mai 2009.

- naționale: **raportor pe secțiuni/paneluri, 2 puncte pentru fiecare activitate: 2 puncte**

1. SURUGIU (URSU), Oana, “Some Strategies Used in Feminist Translation Practice”, lucrare prezentată în cadrul Simpozionului Studentesc, **Consensus**, organizată de Universitatea "Stefan cel Mare" Suceava, aprilie 2009, publicata in *Proceedings of the First National Conference for Students of English Studies, High Culture/ Low Culture, The Contemporary Dialogue*, ed. Cornelia Macsiniuc și Daniela Martoale, ISBN 978-973-666-334-5 [http://www.litere.usv.ro/index\\_Editia\\_I.php](http://www.litere.usv.ro/index_Editia_I.php).

## II. ACTIVITATEA DIDACTICĂ

Materiale suport curs, seminar, lucrări practice și programe analitice detaliate: **80 puncte**

- Material suport seminar : Limba engleză I pentru afaceri (anul I)– **Facultatea de Economie si Administrarea Afacerilor**, (10 puncte)
- Material suport Limba engleză III pentru afaceri (anul II)– **Facultatea de Economie si Administrarea Afacerilor**, (10 puncte)
- Material suport Limba engleză II pentru afaceri (anul I)– **Facultatea de Economie si Administrarea Afacerilor**, (10 puncte)
- Material suport Limba engleză IV pentru afaceri (anul II)– **Facultatea de Economie si Administrarea Afacerilor**, (10 puncte)
- Programa analitică, curs limba engleza, Facultatea de Educatie Fizica si Sport, **Specializarea Educatie Fizica si Sport** (10 puncte)
- Programa analitică, curs limba engleza, Facultatea de Educatie Fizica si Sport, Specializarea **Kinetoterapie si Motricitate Speciala** (10 puncte)
- Programa analitică, curs limba engleza, Facultatea de **Psihologie și Științe ale Educației**, Specializarea **Psihopedagogie specială** (10 puncte)
- Programa analitică, curs limba engleza, Facultatea de **Psihologie și Științe ale Educației**, Specializarea **Psihologie** (10 puncte)

**TOTAL: 1064.05**